



**DE KLEINE KAMER**  
*(The small room)*

**Eenakter**

**door**

**APRIL ROSENBLUM**

**Vertaling**

**Linda Slokker**

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.  
(Grimas Theatergrime verkoop)  
Tel: 072 - 5 11 24 07  
E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)  
Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)

## VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **DE KLEINE KAMER - THE SMALL ROOM** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **APRIL ROSENBLUM** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 1998 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

1. Aankoop van minimaal **6** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten  
van u te claimen, of te innen.**

## **PERSONEN:**

**SASHA** - Emma's beste vriendin vanaf haar jeugd, uit een liberale familie uit de middenklasse. Ze zou willen dat de klok stilstond, want ze is heel goed bevriend met Emma. Ze wil graag het gevoel hebben dat ze iets goeds doet, iets waar Emma trots op is. Voor een keer wil ze dat het brandpunt van Emma's woede gericht is op een andere slechterik, afgezien van Emma's eigen weelde.

**EMMA** - Sasha's minder goedbedeelde vriendin uit haar jeugd. Ze heeft een hekel aan Sasha's sociale voordelen en denkt dat ze begrijpt wat onderdrukking is totdat ze wordt geconfronteerd met de realiteit van Kaleisha, en moet toegeven dat ze Kaleisha's positie ook nooit echt zal begrijpen. Ze is bang dat ze haar baan zal missen de volgende dag, en wil daarom zo snel mogelijk weg, maar ze wil alles doen om ervoor te zorgen dat ze geen spijt krijgt van deze situatie. Emma realiseert zich dat de perfecte band die ze twee jaar lang met Sasha gehad heeft, niet voor eeuwig is en dat ze steeds minder gemeen hebben.

**FRANK** - De mannenstem van een man die met hem wordt gearresteerd. Hij is al heel wat keren gearresteerd, en ziet er de humor wel van in. Hij is een jonge agitator extraordinaire.

**KALEISHA** - Een meisje van twaalf jaar met een moeder die full time werkt en bezig is van een verslaving af te komen. Kaleisha heeft twee jaar bij haar overbelaste tante gewoond. Ze is slim en geestig, maar ze gedraagt zich afwerend, omdat ze bang is dat ze wordt beschouwd als kwetsbaar en ze is bang dat ze niet bij haar vriendinnen past. Kaleisha wil uit haar cel en is bereid daarvoor alles te proberen. Maar als ze er uit kan, is de gedachte aan haar tante, die geprobeerd heeft haar op het rechte pad te houden, te beangstigend, Kaleisha zou de klok wel terug willen zetten.

**ANCINDA** - Kaleisha's gestreste en bittere tante. Ze is verpleegster, en probeert voor haar eigen drie kinderen te zorgen en het goed te doen bij haar zuster die uiteindelijk haar leven weer oppakt, maar nog niet haar dochter, Kaleisha, terug kan nemen.

**AGENT** - Een vrouwelijke agent die te hard haar best doet, en haar geduld verknoeit met arrogante blanke kinderen. Ze is cynisch

geworden na jaren van strijd en wijst Sasha's en Emma's actie af. Eigenlijk zou ze helemaal geen agente willen zijn. Ze ziet hoe de stilzwijgende code - de onuitgesproken wet bij de politie om geen verkeerde praktijken van je collega's te melden - haar gemeenschap heeft bedorven, maar ze is arm opgegroeid en heeft zich voorgenomen nooit terug te kijken. Dus in plaats dat ze deze rol ter discussie stelt bij zichzelf, maakt ze gebruik van de macht en de controle die het haar biedt.

## Scène 1

Het is donker op het toneel. We horen gerommel, er is slechte rapmuziek te horen.

SASHA: Hee, weet iemand waar het water is?

FRANK: Achter me, maar iedereen moet uit de weg als je er bij wilt.

SASHA: Ik wil echt een beetje water.

FRANK: Probeer je een beetje rustig te houden, er zijn mensen gestikt in deze dingen *(pauze)* Whoa, Hier.

EMMA: *(wanhopig)* Waarom gebeurt dit allemaal?

FRANK: Dat weet je toch, om de beweging te laten escaleren. Net zoiets als wanneer mensen in kleine kringetjes rondlopen met spandoeken, dan kan het niemand wat schelen dat er een onschuldige man op punt staat geëxecuteerd te worden. *(het bravoure)* Het was tijd om iets drastisch te doen, dus we zijn in actie gekomen.

EMMA: Nee, ik heb het over de muziek. *(lacht)* Ik denk dat dit in meer verlichte culturen als een vorm van marteling beschouwd kan worden.

FRANK: Welke cultuur is er nou meer verlicht dan die van ons eigen Amerika?

EMMA: Ach hou je kop, dombo.

SASHA: Hou je niet van rapmuziek?

EMMA: Dit kun je geen rapmuziek meer noemen. Er is een enkele zichzelf respecterende zwarte die naar deze muziek zou luisteren.

SASHA: Wat weet jij daar nou van?

EMMA: Hoor eens, die stomme agenten spelen dit alleen maar omdat ze denken dat ze dan stoer lijken.

SASHA: Wat weet jij daar nou van?

FRANK: Volgens mij wordt dit een heel bindend experiment. *(het gerommel stopt. De achterkant van het toneel wordt gevuld met licht, waardoor het in tweeën lijkt te worden verdeeld. We zien vijf mensen die opstaan en naar het licht lopen. Ze zijn aan elkaar gebonden met handboeien. Licht gaat uit)*

## Scène 2

Het is donker. Er komt een smalle baan licht vanuit het toneel, waarschijnlijk van een raam. We horen iemand heftig met een lichtknopje bezig, zonder resultaat. Er staat een televisie aan in de verte.

ANCINDA: Verdorie! Waar is nou dat licht als ik het nodig heb? *(pauze)*

Kaleisha! Wat is er met het licht gebeurd?

KALEISHA: Weet niet. Misschien is het lampje wel stuk.

ANCINDA: Kom eens hierheen met mijn kleren, ik heb nog vijf minuten om hier weg te komen. Kan iemand een kaars regelen of zo?

KALEISHA: *(stoot haar teen tegen de muur terwijl ze aan komt rennen. Ze laat de kleren op de vloer vallen en springt op en neer van de pijn)* Au!! Sorry, tante Cinda *(er zijn vonken te zien terwijl iemand tevergeefs probeert een kaars aan te steken)*

ANCINDA: Geeft niet, Kaleisha. Help me eens in mijn uniform. Waarom kom je niet hier in het licht staan.

KALEISHA: Tante Cinda...

ANCINDA: Opschieten, meisje.

KALEISHA: Ik wil straks naar het winkelcentrum met mijn vriendinnen. Is dat goed?

ANCINDA: Hoor eens, Kaleisha, ik heb al genoeg aan mijn hoofd met Ce-Ce en Winston en ik moet de kost verdienen voor jullie allemaal. Ik heb er geen zin in me druk te maken waar je zit als het donker is.

KALEISHA: Ik zorg wel dat ik voor het donker terug ben.

ANCINDA: Ik heb het trouwens al eens vaker over die meisjes gehad, vandaag of morgen brengen ze je in moeilijkheden. Je moet je tijd besteden aan je huiswerk, om je cijfers op te halen, en zet dat winkelcentrum maar uit je hoofd. De hemel weet dat ik er schoon genoeg van heb dat ik me druk moet maken over jouw cijfers, terwijl ik ook nog mijn eigen kinderen heb.

KALEISHA: *(rustig)* Ik had een negen voor mijn wiskunde proefwerk en ik ben bijna klaar met mijn huiswerk.

ANCINDA: Heb je je moeder teruggebeld?

KALEISHA: *(kijkt met plotselinge interesse op)* Heeft mijn moeder gebeld?

ANCINDA: O liefje, ik ben het vergeten. Ze belde direct na haar AA bijeenkomst, maar toen was je nog niet thuis uit school.

KALEISHA: *(verlangend)* Is het nu te laat om terug te bellen?

ANCINDA: Lieverd, ze is nu naar haar werk. *(pauze)*

KALEISHA: *(met berustende teleurstelling)* O.

ANCINDA: Verdorie! Zie je niet hoe laat het is? Ik ben veel te laat, en er zijn maar twee anderen in dienst bij de Greenberg, vanavond. Als oom Jeffrey belt, vraag dan of hij even naar het licht wil kijken. Verdraaid. *(vriendelijk)* Leisha, je mag wel naar het winkelcentrum. Je hebt nog twee uur, en zorg dat je niet in de problemen komt. *(we horen haar snelle voetstappen die de kamer uitgaan)* Ce-ce waar ben je? Ce-ce, ruim je troep eens op! Ik ben laat! Waarom gaat het hier in huis nou nooit eens zoals ik het wil?



### Scène 3

Het toneel is donker maar het is verdeeld in drie cellen van ongeveer twee bij twee meter met muren van gele blokken (piepschuim, bijvoorbeeld). Aan de linkerkant is een badkamer met een toilet dat wordt gecamoufleerd door een wasbak waarvan de kranen in de richting van het voortoneel staan. In de middelste cel zien we een klein spotje dat een stukje laat zien van een ijzeren plank die als bank dienst doet, tegen de muur van het voortoneel.

AGENT: Weet u zeker dat dit minderjarigen zijn?

STEM: Ja. *(er komt een beetje licht op het toneel als er een ijzeren deur open gaat in de middelste cel. Een vrouwelijke agent schuift Emma en Sasha naar binnen. Ze kijken om zich heen en trekken hun neus op)*

AGENT: Trek je schoenen maar uit. Zet ze naast de deur. *(beiden doen wat er gezegd wordt)* Maak je zakken leeg. Al je zakken. Haal de veters uit je schoenen.

EMMA: *(ongelovig vanaf de bank)* Wat?

AGENT: *(draait zich om)* Jij ook. *(Sasha buigt zich voorover om haar veters uit haar schoenen te halen. De agent stoot tegen haar op en ze verliest haar evenwicht. De agent schuift haar tegen de muur en doorzoekt haar grondig, stuurt haar daarna naar de bank. Sasha valt achterover op de bank, alsof iemand haar geduwd heeft. Agent kijkt scherp naar Emma)* Naam?

EMMA: *(spreekt met overdreven beleefdheid, alsof ze de agent in de maling neemt, maar ook om haar eigen onzekerheid te camoufleren)* Emma Zimmerman.

AGENT: Geboortedatum?

EMMA: Tweeëntwintig november negentien negen en zeventig.

AGENT: Naam moeder?

EMMA: Judith Zimmerman.

AGENT: Naam vader?

EMMA: Arthur Zimmerman.

AGENT: Adres?

EMMA: Schoolhouse lane, tweeënveertig.


AGENT: Bij wie woon je in huis? *(Emma staart haar niet begrijpend aan. De agent herhaalt het langzaam. Alsof Emma volslagen debiel is)* Woon je bij je ouders?

EMMA: O. Ja.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**